

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jiří Hron

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy *The Life and Death of Anne Boleyn*.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5
<p><u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u> Velmi zdařilý překlad stylisticky obtížného textu, s několika málo formulačně méně obratnými řešeními (vyznačeno značkou B). Komentář považuji za vzorový. Je psán jazykem kultivovaným, prozrazuje diplomantovo zaujetí pro detail i radost z překladatelské práce, oceňuji i vynikající obeznamenost s věcnou stránkou textu a s recepcí tudorovských témat ve výchozí a cílové kultuře. Bez nadsázky úctyhodná je hloubka reflexe překladatelských problémů a promyšlenost jednotlivých řešení (Cavendishova báseň!). Malou „vadou na kráse“ komentáře je několik chyb v interpunkci (s. 44, 45, 52), nedostatečně zredigovaná zůstala strana 55. Předložená práce převyšuje nároky kladené na bakalářské práce oboru MKA. Proto ji plně doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.</p>	

V Praze dne: 18.6.2014

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě